

Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tchórzliwym zaś i niewierzącym i czyniącym obrzydliwości i mordercom i rozpustnikom i czarownikom i bałwochwalcom i wszelkim kłamliwym udział ich w jeziorze który jest zapalony ogniem i siarką to jest druga śmierć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do tchórzów zaś i niewiernych, nieczystych i zabójców, uprawiających nierząd i czary, bałwochwalców i wszelkich kłamców* – ich działem będzie jezioro płonące ogniem i siarką,** to jest śmierć druga.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A tchórzliwym, i niewierzącym, i czyniącym obrzydliwości, i mordercom, i rozpustnikom, i czarodziejom, i bałwochwalcom, i wszelkim kłamcom: udział ich w jeziorze palącym się ogniem i siarką; to jest śmierć druga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tchórzliwym zaś i niewierzącym i czyniącym obrzydliwości i mordercom i rozpustnikom i czarownikom i bałwochwalcom i wszelkim kłamliwym udział ich w jeziorze który jest zapalony ogniem i siarką to jest druga śmierć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast co do tchórzów i niewiernych, nieczystych i zabójców, uprawiających nierząd i czary, bałwochwalców i wszystkich kłamców — ich działem będzie jezioro płonące ogniem i siarką, to znaczy druga śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale bojaźliwi, niewierzący, obrzydliwi, mordercy, rozpustnicy, czarownicy, bałwochwalcy i wszyscy kłamcy <i>będą mieli</i> udział w jeziorze płonącym ogniem i siarką. To jest druga śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz bojaźliwym i niewiernym, i obmierzłym, i mężobójcom, i wszetecznikom, i czarownikom, i bałwochwalcom, i wszystkim kłamcom część ich dana będzie w jeziorze gorejącem ogniem i siarką: Tać jest śmierć wtóra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz bojaźliwym i niewiernym, i obmierzłym, i mężobójcom, i porubnikom, i czarownikom, i bałwochwalcom, i wszystkim kłamcom, część ich będzie w jeziorze gorającym ogniem i siarką, co jest śmierć wtóra.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A dla tchórzów, niewiernych, obmierzłych, zabójców, rozpustników, guślarzy, bałwochwalców i wszelakich kłamców udział w jeziorze gorejącym ogniem i siarką. To jest śmierć druga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Udziałem zaś bojaźliwych i niewierzących, i skalanych, i zabójców, i wszeteczników, i czarowników, i bałwochwalców, i wszystkich kłamców będzie jezioro

¹⁾ <x>550 5:19-21</x>; <x>560 5:5</x>; <x>730 21:27</x>; <x>730 22:15</x>

²⁾ <x>10 19:24</x>; <x>230 11:6</x>; <x>290 30:33</x>; <x>330 38:22</x>; <x>470 25:41</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x>

³⁾ <x>730 2:11</x>; <x>730 20:14</x>

			płonące ogniem i siarką. To jest śmierć druga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A losem tych, którzy są tchórzliwi i niewierni, i czynią to, co obrzydliwe, i morderców, i dopuszczających się nierządu, i uprawiających czary, i bałwochwalców, i wszelkiego rodzaju kłamców będzie jezioro płonące ogniem i siarką. To jest śmierć druga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A miejsce dla tchórzy, niewiernych, postępujących obrzydliwie, zabójców, rozpustników, czarodziejów, bałwochwalców i wszelkich kłamców jest w jeziorze płonącym ogniem i siarką”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A trwożliwi, niewierni, popełniający obrzydliwości, zabójcy, rozpustni, uprawiający magię, bałwochwalczy i wszyscy kłamcy dostaną swój dział w jeziorze, które ogniem i siarką płonie. I to jest śmierć druga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tchórzów zaś, zdrajców, obrzydliwców, morderców, rozpustników, trucicieli, bałwochwalców i wszystkich kłamców pochłonie jezioro, płonące ogniem i siarką. Na tym polega druga śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A udziałem tchórzów, niewiernych, obmierzłych, zabójców, rozpustników, guślarzy, bałwochwalców i wszelkich kłamców (będzie) jezioro gorejące ogniem i siarką. To jest śmierć druga’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А лякливим та невірним, і нечистим, і вбивцям, і тим, що розпусти чинять і чари роблять, і ідоложертовникам, і всім неправдомовцям - їхня частина в озері, що горить вогнем і сіркою, що є другою смертю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dla tchórzliwych, niewierzących, wywołujących wstręt, morderców, rozpustników, czarowników, bałwochwalców i wszelkich kłamców jest ich udział w jeziorze płonącym ogniem i siarką; to jest druga śmierć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co zaś do tchórzów, niegodnych zaufania, nikczemnych, morderców, rozpustników, nadużywających narkotyków w związku z okultyzmem, bałwochwalców i wszystkich kłamców - ich przeznaczeniem jest jezioro płonące ogniem i siarką, druga śmierć”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale co do tchórzów i tych bez wiary, i obrzydliwych w swej plugawości, i morderców, i rozpustników, i uprawiających spirytyzm, i bałwochwalców, i wszystkich kłamców – ich dział będzie w jeziorze płonącym ogniem i siarką. To oznacza drugą śmierć”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Natomiast tchórze, niewierzący, zwyrodnialcy, mordercy oraz ci, którzy prowadzą rozwiązłe życie, uprawiają czary, oddają cześć podobiznom bożków lub kłamią, trafią do ognistego jeziora płonącej siarki, które jest drugą śmiercią”.